

ONLINE FIXED DEPOSIT (eFD) TERMS AND CONDITIONS

TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN TRỰC TUYẾN (TGCKHHT) ĐIỀU KIỆN VÀ ĐIỀU KHOẢN

(Terms and Conditions is the Integral part of Application Form cum Contract for opening and utilization of account at Public Bank Vietnam/Điều khoản và Điều kiện này là một bộ phận không thể tách rời của Hợp Đồng mở và sử dụng tài khoản tại Public Bank Vietnam)

1. Eligibility/Đối tượng áp dụng

- 1.1 The Public Bank Vietnam eFixed Deposit Account (hereinafter referred to as the “PBVN eFD”) is a fixed deposit account which allows Account placements and withdrawals to be performed online via PBVN E-Banking (hereinafter referred to as the “PBVNe”)./Tài khoản Tiền gửi có kỳ hạn trực tuyến (sau đây được gọi là “TKTGCKHHT”) của Ngân hàng Public Việt Nam là Tài khoản Tiền gửi có kỳ hạn cho phép đặt và rút tiền gửi trực tuyến thông qua Ngân hàng trực tuyến Public Việt Nam (sau đây được gọi là “NHTTPBVN”).
- 1.2 PBVN eFD is a conventional fixed deposit product./TKTGCKHHT là một hình thức Tiền gửi có kỳ hạn.
- 1.3 PBVN eFD is only available to Vietnamese resident individual customers aged 18 years and above and sole proprietors, who have existing conventional personal Current Accounts or Current Accounts Plus (CA/CAP) and who have registered for PBVNe (hereinafter referred to as the “Account holder”). The PBVN eFD is not available for joint CA/CAP./TKTGCKHHT chỉ áp dụng với khách hàng cư trú, cá nhân người Việt Nam từ 18 tuổi trở lên, là chủ tài khoản duy nhất của Tài khoản vãng lai hoặc Tài khoản vãng lai ưu đãi (TKVL/TKVLUD) và đã đăng ký dịch vụ NHTTPBVN. TKTGCKHHT không áp dụng cho TKVL/TKVLUD chung.

2. Placement of PBVN eFD/Đặt TKTGCKHHT

- 2.1 PBVN eFD can ONLY be placed and withdrawn online via PBVNe. Over the counter transactions are NOT allowed./TKTGCKHHT CHỈ được đặt và rút trực tuyến thông qua NHTTPBVN. KHÔNG chấp nhận các giao dịch thực hiện tại quầy.
- 2.2 A conventional personal CA/CAP must be selected for the PBVN eFD account placement (hereinafter referred to as the “Designated CA/CAP”) and tagged to the PBVN eFD Account for withdrawal/interest crediting purposes. The PBVN eFD will be linked to the Designated CA/CAP from which the first PBVN eFD placement is made./Khách hàng phải lựa chọn một TKVL/TKVLUD khi đặt TKTGCKHHT (sau đây được gọi là “TK được chỉ định”) và gắn với TKTGCKHHT đó trong trường hợp rút hoặc ghi có lãi. TKTGCKHHT sẽ được liên kết với TK được chỉ định kể từ khi khách hàng đặt TKTGCKHHT.
- 2.3 The PBVN eFD customer information will be the same as the information captured from the Designated CA/CAP./Thông tin của khách hàng mở TKTGCKHHT cũng là thông tin đã có trong TK được chỉ định.
- 2.4 Multiple placements into the PBVN eFD are allowed./Khách hàng được phép mở nhiều TKTGCKHHT.

- 2.5 Placements of each PBVN eFD must be made for a period of between one (1) month to twenty-four (24) months or any other period and at such rate of interest to be determined by the Bank at any time./*Mỗi TKTGCKHHTT phải được gửi với kỳ hạn từ một (1) tháng đến hai mươi bốn (24) tháng hoặc kỳ hạn khác theo lãi suất quy định của Ngân hàng tại từng thời điểm.*
- 2.6 The minimum and maximum amount to place PBVN eFD is subject to the features of the product which the Bank may at its discretion determine from time to time./*Số tiền gửi tối thiểu và tối đa của TKTGCKHHTT tùy thuộc vào đặc tính của sản phẩm do Ngân hàng quy định trong từng thời kỳ.*
- 2.7 No physical Fixed Deposit (FD) receipt will be issued for the PBVN eFD placement./*Ngân hàng không phát hành sổ Tiền gửi có kỳ hạn bằng giấy cho TKTGCKHHTT.*
- 2.8 The source of funds for the PBVN eFD placement will be debited from the Designated CA/CAP./*Nguồn tiền của các TKTGCKHHTT được trích từ các TK được chỉ định.*
- 2.9 The Designated CA/CAP is not allowed to be closed unless all outstanding PBVN eFD placement(s) have been withdrawn and the withdrawn proceeds have been credited to the Designated CA/CAP./*TKVL/TKVLUD được chỉ định không được phép đóng trừ khi tất cả các TKTGCKHHTT đã được rút và ghi có vào TKVL/TKVLUD được chỉ định.*
- 2.10 The effective date of the PBVN eFD placement will be commence on the same day eFD was successfully placed via PBVNe./*Ngày tính lãi của TKTGCKHHTT chính là ngày khoản tiền gửi được đặt thành công.*

3. Interest Rate and Interest Payment/*Lãi suất và thanh toán lãi*

- 3.1 Interest Rate in respect of the PBVN eFD will cease at due date. Interest on PBVN eFD is subject to the Bank's right to withhold such sum(s) as are required as withholding or other taxes, levies or impositions from time to time./*Lãi suất của TKTGCKHHTT sẽ hết hiệu lực vào ngày đáo hạn. Lãi trên TGCKHHTT sẽ được Ngân hàng tính toán và trả cho khách hàng sau khi trừ các khoản thuế, phí được quy định bởi Ngân hàng trong từng thời kỳ.*
- 3.2 The interest mode of payment is to be selected upon placement of the PBVN eFD./*Phương thức trả lãi sẽ được lựa chọn khi đặt TKTGCKHHTT.*
- 3.3 The Interest Rate is calculated on basis of 365 days per year and on method of day-end balancing (same as method of day-begin balancing as stipulated by State Bank of Vietnam)/*Lãi suất được tính dựa trên cơ sở 365 ngày trên một năm và theo phương pháp tính lãi lấy số dư cuối ngày (tương đương với phương pháp tính lãi lấy số dư đầu ngày theo quy định của Ngân hàng Nhà nước).*
- 3.4 The terms, interest rate and mode of payment are subject to the features of the product which the Bank may at its discretion determine and comply with current regulations of the State Bank of Vietnam from time to time/ *Kỳ hạn, lãi suất, và phương thức thanh toán tùy thuộc vào những đặc tính của từng sản phẩm do Ngân hàng quy định và tuân thủ theo quy định hiện hành của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam trong từng thời kỳ*

4. Withdrawals/*Rút*

- 4.1 Withdrawals of PBVN eFD can only be performed via PBVNe./*Việc rút TKTGCKHHTT chỉ được thực hiện thông qua NHTTPBVN.*
- 4.2 Upon withdrawal of a PBVN eFD, the principal sum and interest earned thereon (if any), shall be automatically credited into the Designated CA/CAP./*Khi rút TKTGCKHHTT tổng số tiền gốc và lãi (nếu có) sẽ được tự động ghi có và TK được chỉ định.*
- 4.3 PBVN eFD can be withdrawn on the same day of placement./*TKTGCKHHTT có thể gửi và rút trong cùng một ngày.*
- 4.4 Partial withdrawals of any PBVN eFD are NOT allowed./ *TKTGCKHHTT KHÔNG được phép rút một phần.*

5. Premature withdrawals/Rút trước hạn

- 5.1 Premature withdrawal of PBVN eFD can only be performed via PBVNe./ *TKTGCKHHTT chỉ được rút trước hạn thông qua NHTTPBVN.*
- 5.2 The premature withdrawal interest rate of PBVN eFD is subject to the Bank and comply with current regulations of the State Bank of Vietnam from time to time./*Lãi suất áp dụng cho các TKTGCKHHTT rút trước hạn tùy thuộc vào quy định của Ngân hàng và tuân thủ theo quy định hiện hành của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam trong từng thời kỳ.*

6. Renewal/Gia hạn

Upon maturity, the PBVN eFD shall be automatically renewed for the same period at the prevailing interest rates./ *Vào ngày đến hạn, TKTGCKHHTT sẽ được tự động gia hạn với cùng kỳ hạn và lãi suất tại thời điểm gia hạn.*

7. Right of Set-off/Quyền được trích nợ tài khoản

The Bank may at any time with notice to the Account holder to set off or transfer any sum(s) standing in the credit of the PBVN eFD Account towards the satisfaction of any liabilities, jointly or severally, on any other account of the Account holder./*Bất cứ lúc nào, bằng việc thông báo tới chủ Tài khoản, Ngân hàng có thể trích nợ hoặc chuyển khoản số tiền trong TKTGCKHHTT để đáp ứng bất kỳ nghĩa vụ pháp lý nào, chung hay riêng, của bất kỳ Tài khoản nào của chủ Tài khoản.*

8. Statement of Account/Sao kê Tài khoản

The statement/information of PBVN eFD can be accessed via PBVNe or PBVN SMS banking./*Sao kê/thông tin của TKTGCKHHTT có thể truy cập tại NHTTPBVN hoặc dịch vụ tin nhắn SMS của PBVN.*

9. Others/Khác

- 9.1 All placement(s) under PBVN eFD Account shall NOT be used as collateral for pledging purposes./ *Tất cả các TKTGCKHHTT sẽ KHÔNG được sử dụng làm tài sản đảm bảo.*

9.2 In case of blocking PBVN eFD, please contact the Branch/Transaction Bureau where Customers opened account./*Trong trường hợp bị khóa TKTGCKHHTT, vui lòng liên hệ với Chi nhánh/Phòng giao dịch nơi Quý khách đã mở Tài khoản*

9.3 The Bank reserves the right to amend any of these Terms and Conditions from time to time as it deems appropriate and at its sole discretion. Such amendments will take effect upon the Bank giving notification to the Customer (unless otherwise advised in the notification) using such means of notification as the Bank shall deem appropriate (including but not limited to display in the premises of the Bank or any of its offices or in the Bank's website or by such other method as the Bank may decide). The use of the Service and Accounts after the effectiveness of amendment will constitute acceptance by the Customer to be bound by such amended Terms and Conditions. If the Customer does not accept the proposed amendments, the Customer must immediately notify the Bank and cancel or terminate the Service with the Bank and close eFD(s)./Ngân Hàng có quyền sửa đổi bất kỳ quy định nào của các Điều Khoản và Điều Kiện này tùy từng thời điểm mà Ngân Hàng cho là phù hợp theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng. Những sửa đổi đó sẽ có hiệu lực sau khi Ngân Hàng thông báo cho Khách Hàng bằng bất kỳ cách thức nào mà Ngân Hàng cho là phù hợp (bao gồm nhưng không giới hạn ở việc công bố tại trụ sở Ngân Hàng hoặc tại bất kỳ văn phòng nào của Ngân Hàng, hoặc trên trang điện tử của Ngân Hàng hoặc theo cách thức khác do Ngân Hàng quyết định). Việc tiếp tục sử dụng Tài Khoản sau ngày mà các sửa đổi của các điều khoản và điều kiện này có hiệu lực (được quy định tại thông báo của Ngân Hàng) sẽ được xem là sự chấp nhận và đồng ý chịu ràng buộc của Khách Hàng đối với các sửa đổi đó. Nếu Khách Hàng không đồng ý với bất kỳ sửa đổi nào thì Khách Hàng phải ngay lập tức thông báo cho Ngân Hàng và hủy bỏ hoặc chấm dứt sử dụng các dịch vụ với Ngân Hàng và đóng (các) TKTGCKHHTT.

Upon Customer's agreement to place the PBVN eFD (by ticking to this box), Customer shall be deemed to have agreed with these Terms and Conditions; and these Terms and Conditions shall be considered as a contract of opening and use of the PBVN eFD between Customer and the Bank which is effective from the opening date to the date when the eFD is closed in accordance with these Terms and Conditions./*Ngay khi Khách hàng đồng ý đặt TKTGCKHHTT (bằng việc đánh dấu vào ô này), Khách hàng sẽ được xem như là đã đồng ý với các Điều khoản và Điều kiện này, và các Điều khoản và Điều kiện này sẽ được xem như là hợp đồng về việc sử dụng TKTGCKHHTT giữa Khách hàng và Ngân hàng, có hiệu lực kể từ ngày mở cho đến ngày đóng TKTGCKHHTT phù hợp với các quy định của Điều khoản và Điều kiện này.*